

日英汉新经济词典

【日】李殿明 主编

日本国（株）日中社 中国地图出版社

8901747

日、英、汉新经济词典

〔日本〕 李嗣明 主编

中国商务出版社

责任编辑：刘小群

日英汉新经济词典
〔日本〕李嗣明 主编

•
中国对外翻译出版

（北京西城区太平桥大街4号）

外文印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

开本814×1100毫米1/32 印张43.375 字数2031千字

1988年9月北第1版 1988年9月 第1次印刷

印数1-7200

I S B N 7-5050-0123-X / F·57

定价23.50元

前 言

我很早就想编写一部词条新、范围广、内容全的日、英、汉经济词典了。到了七十年代末，随着中国开放政策的加强，我的这一想法变得更加强烈了。正好，此时我的日文版《中国語のニュアンス》一书（1981年10月日本东方书店出版，中文名为《中国的同义词的差别》）已基本脱稿，于是，我便决心投入到收集资料和编写这一词典中去了。我深知这一任务之艰巨；但一想到自己的责任，想到自己在中国和日本等国研学的经济知识和至今所积累的中、英、日、德、俄文的翻译经验，我决心要为东西方的经济和文化交流，为更多的中国同胞研究资本主义经济——特别是研究第二次世界大战后一跃而成世界上经济大国的日本经济，从而为建设一个现代化的伟大的中国贡献我的一份力量。

为了使资料尽量齐全和编写得准确，我除全力收集日本经济方面的最新资料和词汇以外，还收集、参考了中、英、美、德、苏等国的有关资料。同时，尽量广泛地听取各方面专家的意见，进行了“去粗取精”的提炼。最后，集中了3万多个词条，内容包括贸易、证券、银行、保险、关税、会计、统计和经济学等方面。为了便于查阅，在词条前标有平假名或片假名；在正文后，还附有中文索引和各国通货对照表。

我努力想把此词典编好，但由于许多词条是新的，再加上编者的水平和时间上等关系，所以难免有遗漏、不当、甚至错误之处。我衷心地希望各位读者能给予批评和指正。

最后，我要向为此词典作出各种帮助的日中社出版部的各位：澄川和枝、塚本幸子、浪尾晶子、藤井智佳子、铃木惠美

子、田村则子和纪伊美津子、铃木荣、吉井聪子、岩田早苗、柳田铁雄、高木康守以及吴镁、许虹进、李晓东等表示感谢。同时，还要向与日中社一起出版、操劳的中国展望出版社的各位和为此书校阅的曹学文、孙真瑞先生表示衷心的感谢。

李 嗣 明

1988年9月于日本东京

使用 说 明

一、全部词条，按日语五十音图的顺序排列。

二、浊音、半浊音也按顺序一起编排。长音符的词，排在其音节的前面。

例如：“カーブ”排在買い的前面；“クロージング・アカウント”排在“クレディビリティ・ギャップ”的后面。

三、日语中的外来语用片假名表示，与一般日语一起编排。

四、英文的缩写，也按日语的读音排列。

例如：“ADR按エー・ディー・アール”发音，排在“エア・ローン”字的前面。

五、由两个以上的外来语组成的词组，其词间用“・”分开。

例如：“エクステカー・ビル (exchequer bills)
エクスチェンジ・クリアリング・システム
(exchange clearing system)”

六、中文索引的条目按汉语拼音字母次序排列。单字条目之下所列的多字条目不止一条的，依第二字的拼音字母次序排列。第二字相同的，依第三字排列，以下类推。

七、世界各国、地区通货名称表为部分国家与地区的通货名称。

目 录

前 言	i
使用说明	iii
正 文	1
索 引	1193
附录 世界部分国家、地区通货名称表.....	1368

ア

アーティクル		article	条款, 物品
アート・アンド ・パート		art and part	计划和参与
アーニング・キ ャパシィティ		earning capacity	利润率, 生产能力
アーニングス		earnings	工资, 收入, 利 润, 收益
アービター		arbiter	仲裁人, 公断人
アービトラリー		arbitrary	任意的, 专断的
アービトレーシ ョン		arbitration	仲裁, 公断
アービトレータ ー		arbitrator	仲裁人, 公断人
アールピー	R P	Retail Price	零售价格
アールピー・ アイ	R P I	general index of retail price	零售物价指数
アーン		earn	赚得, 获得
アールド・ペイ シス		earned basis	所得基础
アイアイピー	I I B	International Invest- ment Bank	国际投资银行
アイイーエー	I E A	International Energy Agency	国际能源机构
アイイーエー	I E A	International Economic Association	国际经济协会
アイエーイーエ ー	I A E A	International Atomic Agency	国际原子能机构
アイエーティー エー	I A T A	International Air Transport Associa- tion	国际航空运输协会
アイエスエルエ ムぶんせき	I S L M分析	ISLM analysis	(凯恩斯学说的) 货 币供求分析; 投资 与储蓄和利息与国 民所得的分析
アイエスキョク せん	I S 曲線	Investment and saving curve	投资与储蓄曲线
アイエフシー	I F C	International Finance	国际金融公司

アイエムエフ	I M F	corporation International Monetary Fund	国际货币基金
アイエムエフき ょうてい	I M F 協定	agreement of IMF	国际货币基金协定
アイエムエフき んきょうばい	I M F 金競売	IMF gold auction	国际货币基金黄金拍 卖
アイエムエフこ くさいしゅう しとうけい	I M F 国際収支 統計	IMF balance of pay- ments statistics	国际货币基金的国际 收支统计
アイエムエフじ ゅうよんじょ うこく	I M F 14 条国	article 14 nation of the IMF	国际货币基金组织14 条协定签署国
アイエムエフせ ぎんグループ	I M F 世銀グル ープ	IMF group of World Bank	国际货币基金世界银 行集团
アイエムエフた いせい	I M F 体制	IMF structure	国际货币基金的体制
アイエムエフに じゅうかこく いいんかい	I M F 20 ヶ国委 員会	IMF's Board of Governors	国际货币基金的最高 权力机构——由各 会员国委派的理事 组成的理事会。其 大部分职权由常务 董事会执行，常务 董事共20名。
アイエムエフは ちじょうこく	I M F 8 条国	article 8 nation of the IMF	国际货币基金组织第 八条国
アイエムエフひ きだしけん	I M F 引出権	IMF with drawing right	国际货币基金提款权
アイエムエフひ ょうじゅんバ スケットつう か	I M F 標準バス ケット通貨	IMF basket of currencies	国际货币基金的资金 (25%黄金, 75% 本国货币)
アイエムエフへ いか	I M F 平価	IMF par value	国际货币基金成员国 票面价格(等价)
アイエムエフほ うしきこくさ いしゅうしひ ょう	I M F 方式国際 収支表	balance of payment according to IMF formula	国际货币基金方式的 国际收支表
アイエムエフほ うしきによる こくさいしゅ	I M F 方式によ る国際収支発 表形式	balance of International payments (manual of IMF)	国际货币基金方式的 国际收支发表形式 (手册)

うしはっぴょ うけいしき			
アイエムエフポ ジション	IMF ポジション	IMF position	国际购币基金期货
アイエムシー	IMC	International Monetary Conference	国际货币会议
アイエル	IL	Import Licence	进口许可证
アイエルオー	ILO	International Labour Organization	国际劳工组织
アイオーピー	IOP	payable irrespective of percentage	无免赔率
アイシーエーオ ー	ICAO	International Civil Aviation Organization	国际民间航空组织
アイシーシー	ICC	International Chamber of Commerce	国际商会
アイスランド・ クローネ		Icelandic Krona	冰岛・克朗(货币名)
あいたい	相対	mutual	相互
あいたいかんじ ょう	相対勘定	corresponding accounts	对应帐目, 相互结帐
あいたいさいむ	相対債務	reciprocal debt	相互债务, 相对债务
あいたいばいば い	相対売買	cross trade	外国港口间贸易
アイディーアー ル	IDR	International Deposi- tory Receipts	国际承托证券
アイディーエー	IDA	Import Duties Act	进口税法
アイディーエー	IDA	International Develop- ment Association	国际开发协会(国际 复兴和开发银行的一个 附属机构)
アイディアル・ プライス		ideal price	理想价格
アイティーシー	ITC	International Trade Centre	国际贸易中心
アイティーシー	ITC	International Trade Charter	国际贸易宪章
アイティーシー	ITC	United States Interna- tional Trade Com- mission	美国国际贸易委员会
アイディービー	IDB	Inter-American Develop- ment Bank	泛美开发银行
アイディービー	IDB	International Develop-	国际开发银行

あいてがた	相手方	ment Bank	对方
アイテム		other party	条款, 项目
アイドル・コスト		item	窝工损失费
アイドル・システム		idle cost	
アイビーアールディー	I B R D	idle system	旷闲制度, 制度停机
アイビーエヌアールシー	I B N R C	International Bank for Reconstruction and Development	国际复兴开发银行
アイビーエム	I B M	Incurred But Not Reported Claim	事故已发生, 但还未向保险公司提出的要求
アイビーイーシー	I B E C	International Business Machines	国际商业机器制造公司
アイルランド・ポンド		International Bank for Economic Cooperation	国际经济协力银行
あいろさんぎょう	隘路産業	Irish Pound	爱尔兰・镑(货币名)
アウトタルキー		bottleneck industry	狭路产业
アウト・オブ・シーズン		autarky	自给自足, 自主经济
アウト・オブ・デート		out of season	过时的, 过了旺季的
アウト・オブ・ファッション		out of date	过时的, 不合时宜的
アウト・カム		out of fashion	过时的, 不流行的
アウトサイダー		outcome	结果, 成果
アウトプット		outsider	未加入卡特尔, 托拉斯组织的同业者, 法外工会
アウトプット・オーダー		output	产量; 产出
アウトフロー		output order	输出指令
アウトライト		outflow	流出, 流出量
		outright	(外汇银行的) 直卖交易, 外汇调整买卖
アウトライトさ	アウトライト先	outright forward	期货行市交易

きものとりひき	物取引	operation	
アウトライン		outline	大概, 大纲, 轮廓, 外形
アウトラン		outrun	超过, 超出…的范围
アウトリーチ		outreach	超过, 胜过
アウトルック		outlook	展望, 前途, 前景
アウトレット		outlet	销路
アウトロー		outlaw	非法的
アウトワード・ルッキング		outward looking	面向国外的, 向外看的
あおいろしんこく	青色申告	blue return	法人税或个人所得税的纳税报告书
あおぞらいちば	青空市場	bazaar	东方国家的英美等国的廉价商店
あおものいちば	青物市場	vegetable market	菜市场
アカウンタビリティ		accountability	负有说明的责任, 义务
アカウンタント		accountant	会计
アカウント		account	计算, 帐目, 帐户
アカウント・アンドサプライ・デパートメント		account and supply department	经理处, 经理部
あかじ	赤字	deficit	赤字, 亏空(額)
あかじきんゆう	赤字金融	deficit covering finance	财政赤字
あかじこうさい	赤字公債	deficit bond	赤字公債
あかじこく	赤字国	deficit country	赤字国
あかじこくさい	赤字国債	bond issued for deficit financing	因财政赤字而发行的公債
あかじざいせい	赤字財政	deficit finance	赤字财政
あかじざんがく	赤字残額	red balance	赤字余额
あかじてあて	赤字手当て	deficit-covering allowance	赤字津贴, 赤字补贴
あかじほてん	赤字補填	covering of a deficit	填补亏空, 弥补亏空
あかじゆうし	赤字融資	financing for deficit-covering	为弥补赤字而筹措资金
あかじよさん	赤字予算	unbalanced budget	赤字预算
アカデミー		academy	学会, 研究院, 科学院
あかにしょうけ	赤荷証券	red B/L	(用红字印的) 附有

ん			保险的提货单
あかふなにしょ	赤船荷証券	red B/L	(用红字印的) 附有
うけん			保险的提货单
あがり	上り	rise	涨, 上升; 所得, 收入
あがりさがり	上り下り	ups and downs	涨落, 高低, 起伏
あがる	上る	rise	上升, 上涨
あきない	商い	trade	买卖, 生意; 销路
あきなう	商う	trade	买卖, 生意; 销路
あきゅうど	商人	trader	商人, 卖买人
アキュムレーシ ョン		accumulation	积累, 储蓄
アキュラシー		accuracy	准确性
アキュレート		accurate	正确的, 准确的, 精 密的
あきんど	商人	merchant	商人, 卖买人
あくい	悪意	malicious intent	恶意; 歪曲
あくいてきそん がい	悪意的損害	ill-willed loss	恶意损害
あくざいか	悪財貨	illth	无用财物, 不能使用的 财物, 废物
あくざいりょう	悪材料	adverse factor	(使行市跌落的) 坏 条件, 坏消息
アクシアム		axiom	公理, 原则, 原理
アクシス		axis	轴, 轴心, 轴线, 中 心线
アクシデンタル		accidental	偶然的, 不测的
アクシデント		accident	意外事故, 横祸, 偶 然事件
アクシデント・ インシュアラ ンス		accident insurance	事故保险
アクション		action	行动, 作用
アクション・ホ リデー		action holiday	(推销员因成绩优异 而得到海外旅行的 假期) 奖励假
あくじゅんかん	悪循環	spiral	恶性循环
あくせい	悪性	ill nature	恶性
あくせいインフ レ	悪性インフレ	virulent inflation	恶性通货膨胀
アクセシビリテ ィー		accessibility	可达性, 可接近性

アクセション	accession	继承, 就任; 承诺, 同意
アクセス	access	存取; 选取数据; 入口, 通路; 入场许可
アクセス・タイム	access time	存取时间
アクセプター	acceptor	承兑(票据)人; 领受人
アクセプタビリティ	acceptability	接受; 承诺; 同意
アクセプタブル	acceptable	可以接受的, 令人满意的
アクセプタンス	acceptance	领受; 承兑, 认付已认付的期票
アクセプタンス・エルシー	acceptance L/C	承兑信用证
アクセプタンス・クレジット	acceptance credit	承兑信贷
アクセプタンス・ハウス	acceptance house	期票承兑行
アクセプタンス・ビル	acceptance bill	承兑票据
アクセプタンス ほうしき	acceptance formula	(票据等采用) 承兑方式
アクセプタンス・マーケット	acceptance market	证券市场
アクセプタンス・レート	acceptance rate	承兑率
アクセプティング・ハウス	accepting house	期票承兑行
アクセプト	accept	承兑; 认付(汇票等)
アクチュアリー	actuary	保险统计员
アクチュアリティー	actuality	现实性, 实际性
アクチュアル	actual	现实的, 实际的
アクチュアル・バランス	actual balance	(汇兑买卖的) 实际差额, 实存
アクチュアル・ポジション	actual position	实际汇兑额

アクティビティ ー・アナリシ ス		activity analysis	活动分析
アクティブ・カ ード		active card	活用卡(片)
アクティブ・キ ャピタル		active capital	流动资本
アクティブ・メ ジューア		active measure	积极手段, 积极措施
あくぬけ	あく抜け	ridding of adverse factors	去掉(在证券交易所 等方面的)引起跌 风的因素
アクノリッシ		acknowledge	承认, 报告收到(函 电)
あくめ	悪目	set back	挫折, 阻碍, 裂痕
アグラベート		aggravate	加剧, 恶化
アグリー		agree	同意
アグリード・ミ ニッツ		agreed minutes	已同意的纪要, 议事 录
アグリード・レ コード		agreed record	已同意的纪录, 纪 要, 备忘录
アグリーメント		agreement	协议, 协定, 同意
アグリアブル		agreeable	同意的, 一致的
アグリカルチュ ア		agriculture	农业
アグリカルチュ アル		agricultural	农业的
アグリカルチュ アル・アジャ ストメント・ アクト		agricultural adjust- ment ACT	农业调整法(美)
アグリゲーショ ンもんだい	アグリゲーショ ン問題	problem of aggregation	集计问题
アグリビジネス		agribusiness	农业综合企业, 大农 业公司(指美国垄 断资本家拥有的大 型农场)
あげそうば	上げ相場	rising quotations	上升行情
あげちばいばい	揚地売買	delivery of goods at the landing place	卸货地交货(股票市 场等)价格止跌
あげちょう	揚超	surplus	盈余, 顺差, 出超

あげどまり あげにかじょう あげる	上げ止まり 揚荷過剰 上げる	peaking out overdischarge raise	降低, 減少, 缩小 卸货过多 上升, 提高, 增加, 起(货)
アコードダンス		accordance	调和, 协调, 一致 适应
アコード		accord	一致, 同意, 调和
アコモデーション		accommodation	调解, 通融资金
アコモデーター		accommodator	调解人, 贷款人
アコンプリッシュ		accomplish	完成, 贯彻
アコンプリッシュ ュメント		accomplishment	成就, 完成
アサーテン		ascertain	确定, 调查, 稽考, 探查
アサイクリック		acyclic	非周期(性)的
アサイニー		assignee	受让人, 财产保管 人, 代理人
アサイン		assign	分配, 指定, 委托
アサインメント		assignment	分配, 指定, 转让, 让与, 委托证书
アサンプション		assumption	假定, 假设
あじ	味	tone	(市场的) 供销(或 价格) 情况
アジア		Asia	亚洲
アジア・アフリ カかいぎ	アジア・アフリ カ会議	Afro-Asian conference	亚非会议
アジア・アフリ カ・グループ		Asia-Africa Group	亚非集团
アジア・アラブ・ グループ		Asia-Arab Group	亚洲阿拉伯集团
アジアかいはつ ぎんこう	アジア開発銀行	Asian Development Bank (ADB)	亚洲开发银行
アジアきょくと うけいざいい いんかい	アジア極東経済 委員会	United Nations Econo- mic Commission for Asia and the Far East	联合国亚洲及远东经 济委员会
アジアけいざい きょうりよく きこう	アジア経済協力 機構	Organization of Asian Economic Coopera- tion	亚洲经济合作组织

アジアけっさい どうめい	アジア決済同盟	Asian Clearing Union (ACU)	亚洲清算联盟
アジアしょこく	アジア諸国	Asian countries	亚洲国家
アジャセント		adjacent	接近的, 附近的
アジアたいへい ようけいざい けん	アジア太平洋経 済圏	Economic community in the Asian and Pacific Area	亚洲太平洋地区经济 共同体
アジアたいへい ようけいざい しゃかいいい んかい	アジア太平洋経 済社会委員会	Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP)	亚洲及太平洋经济委 员会
アジア・ダラー		Asian-dollar	亚洲美元
アジア・ダラー さい	アジア・ダラー 債	Asian-dollar bond	亚洲美元債券
アジア・ダラー しじょう	アジア・ダラー 市場	Asian-dollar market	亚洲美元市场
アジアティック		Asian	亚洲的
アジアティック グリーン・プ ール		Asian Green pool	亚洲农业同盟
アジア・ドルし じょう	アジア・ドル市 場	Asian-dollar market	亚洲美元市场
アジア・ハイ ウェー		Asia Highway	亚洲公路计划(亚洲 及远东经委会制 定; 亚洲高速公路)
アジアみんかん とうしがいいし ゃ	アジア民間投資 会社	Private Investment Company for Asia (PICA)	亚洲私人投资公司
アジェンダ		agenda	日程, 议程, 议题
アジオ		agio	贴水, 扣头, 折扣
アシグネーショ ンアシスタンス		assignation	分配, 指定, 约定
あじつけがい	味付買い	assistance	援助, 帮助
あしどり	足取り	support price	支持价格
あしどりひょう	足取り表	tendency	行情的涨落
あしぶみ	足踏み	price table	行情变化表
		stand still	停止, 停顿, 停滞不 前
アジャーン		adjourn	延期, 休会
アジャーンメン ト		adjournment	延期; 休会, 闭会; 休会时期
アジャスター		adjuster	海损精算人